

# Pilar Oliva Pastor

---

## Personal Information

- Nationality: Spanish
- Age: 33
- Residence: Madrid
- E-mail: polivap@telefonica.net

## Education

- 1989 - 1992: MBA in Translation and Interpreting Studies, Universidad de Granada, Spain
- 1991 - 1992: Erasmus Scholarship (School of Languages and European Studies, University of Wolverhampton, UK)
- 1992 - 1993: Erasmus Scholarship (Karl-Franzens-Universität, Graz, Austria)
- 1993 - 1994: C.A.P. Certificate on Teaching Skills at Secondary Schools
- 1993 - 1994: *"Zentrale Mittelstufenprüfung"*, Goethe Institute, Granada, Spain
- 1994: Post-Graduate Translation Course on cinematographic translation, dubbing, voice-over and subtitles (University of Granada, Spain)

## Experience

Feb. 2002 - present day	Technical freelance translator, localizer, editor, proofreader and interpreter.
2000-2002	International L10N Specialist at Bowne Global Solutions, Madrid
1999 - 2000	Translator subtitling documentaries, films and spots for Estudios Abaira, S.A., (Madrid), as well as Technical Translator for several companies sited in Italy, Spain, United States and UK
1998-1999	Senior Spanish Localization Specialist and Language Team Manager at Norintal S.L., Málaga, Spain
1995-1998	Senior Spanish Localization Specialist at International Communications (Lionbridge Technologies), USA
1994 - 1995	Spanish Localization Specialist at Rank Xerox Technical Centre, Welwyn Garden City, UK
March 1994	Translator for the Institute of Nutrition and Technology (INYTA), Granada, Spain
Summer 1994	Secretary at Art Gallery Kyomo, Marbella, Spain
1993 - 1994	Interpreter, translator and Guide for the Provincial Government of Granada, Spain
April 1993	Interpreter and Guide at Club Europa, Wien, Austria
1991	Researcher at the Linguistics and Applied

	Languages Department, Granada, Spain
April 1991	Translator for Lekkerland-Spain, Jaén
1990-1998	Teacher: Private tutoring of the Spanish language to adults and children abroad/Private Spanish and English lessons to adults in England and Austria/English and German teacher in Spain

## **Languages**

English, Spanish, French and German

## **Specializing in**

Information technology (software, hardware, online help, documentation), mobile telephony, ERP platforms, marketing, brochures and catalogues, multimedia, games, branding, packaging, advertisement, E-learning, finance, corporate business, tourism, medicine, pharmacy, research, cinema and tv, subtitling, voice overs, interpreting, as well as many other global market sectors.

## **Mission**

To translate over 1,000,000 words annually covering as many fields of translation as possible and using state-of-the art translation techniques, tools and software, including text-to-speech, speech-to-text, graphic design, and terminology management and translation memory technologies. On a personal level, to keep on studying and working in search for knowledge, service opportunities and creation in language-related activities.

## **Tasks**

Responsible for the translation of documents, help systems, software and web pages related to my areas of specialization. Extensive knowledge of the advertising and marketing world in the field of both translation and localization. The quality of the translations is ensured by the process of thorough edition and proofreading of own work, the latter based on international guidelines, on specific style guides provided by the clients and on carefully prepared glossaries specifically related to the product being localized. Special attention is devoted to the cultural diversities among countries (particularly those existing between Latin America and Spain). Deep knowledge of all steps involved in the localization process of a product, awareness of the importance of maintaining formatting and coding, and of other issues imposed by engineering-related limitation. Commonly works with files in various formats for help systems, documentation, UI and web pages. Wide testing experience: has extensively tested help systems, focusing on consistency, cleaning indexes, checking links, being always detail oriented, and concentrating on finding typos and errors in written and online documentation. Responsible for the training of other team members. Experience in voice-overs.

## Tools

Word Processing and DTP tools  
Office tools (97, 2000, XP)  
Pagemaker 6.5; FrameMaker 5.5, Quark Xpress, Photoshop, Adobe Acrobat  
Distiller, Illustrator, CorelDraw  
Translation Memory tools  
Trados 6.0 Freelance Version and lower versions  
Corel Catalyst (QuickShip & Enterprise)  
Microsoft Localization Tools: LocStudio 4.52, Helium 1.0  
SDLX 2004, Accent Loc@ale, ForeignDesk, Déjà Vu, Intel's IIDS,  
FileMaker Pro 3.0, Transit, Wordfast, SAP Online Translation Tool, Logos:  
Mneme Version: 3.0.1  
Lotus Tools  
Localization and Testing tools  
WinHelp: Used but not available  
RoboHelp: Used but not available  
MS Developer Studio: Used but not available  
Resource Editor: Used but not available  
Visual Studio: Used but not available  
ResEdit: Used but not available  
Resourcerer: Used but not available  
HtmlQA  
HTML Editor: Homesite 4.0, FrontPage, DreamWeaver  
FTP Client:  
WS\_FTPPro

## Clients

IT: Lotus, Microsoft, Novell, Oracle, Macromedia, Seagate, Ricoh, Lucent Technologies, Nikon, Canon, Kodak, Wildfire Communications, Dragon Systems, SAP, AutoDesk, Ericsson, Phillips, Rhetorical, Cisco, Nortel Networks, among others.  
Design: Waskman Group: Translation work done for Ron Arad & Associates, Tomato, Greyworld, Frank Gehry, Calatrava, Sony, Philips, El último grito, among others.  
Multimedia: Euro RSCG Wnek Gosper, Estudios Abaira, Ebay, Motion Graphics, among others.  
Interpreting: Motion Graphics, Guggenheim Museum Bilbao, Castilla La Mancha University, among others.  
Marketing: Euro RSCG Wnek Gosper, Agfa, Kodak, among others.

## References

Available upon request